

潘亚暎等著

# 海外奇葩

—— 海外华文文学论文集



暨南大学出版社

· 李氏基金会赞助 ·

# 海外奇葩

——海外华文文学论文集

潘亚曦等著

暨南大学  
台港暨海外华文文学研究中心  
主 编

暨南大学出版社

1994 · 广州

粤新登字13号

## 海外奇葩

### ——海外华文文学论文集

潘亚暎等著

※

暨南大学出版社出版

(广州·石牌)

广东省新华书店经销

广东省龙门县印刷厂印刷

※

开本: 850×1168 1/32 印张: 13.625 字数: 34万字

1994年11月第1版 1994年11月第1次印刷

印数: 1—1000册

ISBN7-81029-357-5

I·66 定价: 15.00元

I206.7/  
151

## 目 录

- 海外华文文学之光(代序)……………潘亚瞰 ( 1 )
- 共建华文文学的“大同世界”
- 《台港澳暨海外华文文学大辞典》序……………饶芃子 ( 4 )
- 华文文学断想……………杨 嘉 ( 9 )
- 世界华文文学发展的新趋势
- 献给1989年华文文学世界……………潘亚瞰 ( 15 )
- 海外华文文学的定义、特点及发展前景……………陈贤茂 ( 30 )
- 《海外华文文学现状》引言……………潘亚瞰 ( 47 )
- 东西方华文文学之比较……………潘亚瞰 ( 64 )
- 东南亚华文文学……………潘亚瞰 ( 76 )
- 从非华文学之勃兴看社会变革对东南亚  
    华文文学之影响……………潘亚瞰 ( 94 )
- 海外华文文学女作家协会在世界华文文学  
    发展中的角色……………(马)戴小华 ( 110 )
- 张爱玲和张爱玲的“冷”……………饶芃子 ( 115 )
- 陈若曦和她的艺术世界
- 《女子有远行》跋……………潘亚瞰 ( 121 )
- 从“告别”谈起
- 谈70年代前后台湾留美学生  
    文学的一个发展过程……………卢菁光 ( 132 )
- 演化而常新
- 杨牧近期的新诗……………潘亚瞰 ( 144 )

许达然的诗和散文	潘亚暎	( 151 )
时代和文艺：战后新加坡华文新诗发展初探	(新)李庭辉	( 163 )
新加坡华文诗坛的历史回顾	陈贤茂	( 189 )
赤道烽烟话当年		
——郁达夫在星洲的文艺宣传活动	杨 嘉	( 202 )
论姚紫的小说创作	陈贤茂	( 209 )
一方是圣土 一方起波澜		
——孙爱玲创作记	王列耀	( 223 )
田流话剧散记	潘亚暎	( 232 )
诗贵精		
——《李庭辉诗选》序	潘亚暎	( 240 )
体大思精的文汇		
——《菲华文艺》读后	潘亚暎	( 252 )
诗化的民族文化精神		
——记《伟大中华颂》	魏中林	( 266 )
万紫千红次第开		
——《菲华小说选》序	潘亚暎	( 284 )
方北方文艺思想初探	潘亚暎	( 297 )
依时而变、应时而进		
——评云里风的小说创作	邵德怀	( 308 )
马华文坛闯将——孟沙	潘亚暎	( 319 )
年红创作纵横谈	潘亚暎	( 326 )
赏读吴岸的现代诗	潘亚暎	( 330 )
儒商风采		
——喜读《林健民文集》	潘亚暎	( 338 )
中泰文化融合与泰华文学个性	饶芃子	( 345 )

## 人生百态 风物千姿

——《泰华文学》短篇小说评介……………杨 嘉 (353)

## 现实主义的文学之花

——新加坡独立25年新华文学小说选篇读后  
……………杨 嘉 (359)

## 实业家徐爱珍与散文家梦莉女士

(附录:《泰华一枝春》)……………潘亚瞰 (362)

## 情的结晶

——司马攻散文集《明月水中来》赏析……潘亚瞰 (371)

《桥》读后感……………潘亚瞰 (375)

## 入佛出佛 交映生辉

——陈博文杂文论……………王列耀 (383)

## 反压迫争自由之歌

——黄东平《赤道线上》序……………潘亚瞰 (394)

## 一个把自己献给文学事业的人

——《黄裕荣文集》序……………潘亚瞰 (405)

## 有海水的地方就有华文文学

——文莱华文文学初试锋芒……………潘亚瞰 (414)

## 清诗妙画喜相成

——读许世旭《雪花赋》随感……………潘亚瞰 (417)

附录:台港暨海外华文文学十年回顾与展望……………潘亚瞰 (424)

后记与鸣谢…………… (428)

## 海外华文文学之光（代序）

潘亚瞰

80年代是电子时代、信息爆炸的时代，也是海外华文文学空前繁荣发展的时代。

所谓“海外华文文学”，是指中国大陆以外的华文文学，自然也包括台港文学在内，这是按习惯说法，海外与大陆相对而言，沿用这一说法也符合现阶段的实际，为简便起见，称之为“海外华文文学”，不仅是恰当的，而且早为人们所接受。

随着中国大陆开放改革政策的逐步深入，我们正在走向世界，世界也在走向我们。海外作家越来越关注中国大陆文学，因为他们的根在神州大地，而大陆读者也日益关注海外华文文学，因为它是龙的传人的心血结晶。时代要求我们互相沟通、引进和交流。

文学即人学。它反映社会、人生，探讨人类、宇宙，是包罗万众的海洋，是广阔无垠的天空。我们选编这套丛书，不仅是为了国内读者的需要，也是为了响应海外作家的呼求。对国内读者而言，过去由于历史的原因，对海外了解太少，如今沟通与海外华文文学的联系，是现实的需要，也是历史的必然，能够帮助我们开拓视野。对海外华文文学而言，也是一种援助和支持，海外作家在困境中为传播中华文化而笔耕不懈，理应充分反映他们的无私奉献和丰硕成果。可见本丛书（注）的出版是具有深远的现实意义的。

多年前，我们一直致力于世界华文文学的研究和三向交流活动——即大陆文学、台港文学和海外华文文学。近年来，在海内外广大作家学者的的大力支持协助下，使我们这项事业取得了一定的成果。为使这一事业进一步向前推进，并期望在广大读者中引起广泛的兴趣，我们决定编选这套丛书。

我们的宗旨是：

一、为了繁荣发展海外华文文学进而促进世界华文文学大沟通大交流，我们从浩如烟海的海外华文文学作家作品中精选百部佳构，作为建造巍峨壮丽的世界华文文学华夏的一块坚固的奠基石；

二、入选之作，在我们看来都是优秀的和比较优秀的，即使有些出自未见经传的作家之手，但也足见其创造的潜力；

三、我们重点扶植严肃文学，但也不排斥通俗文学，我们也挑选一部分以通俗的形式表达严肃主题的精品，以资借鉴比较，取长补短，达到互相学习共同提高的目的。

通过这套丛书，有助于读者对海外华文文学有个真切的比较全面的整体性的了解和认识。建立这样的共识，便有了共同的语言和交流的基础，从而改变一些糊涂的观念，树立中华民族文学的自信心和自豪感。这套丛书将表明，龙的传人是优秀的，只要有海水的地方，就有他们光荣的足迹，只要有阳光的地方，就有他们优秀的文学。

为此，我们从整体出发，沙里淘金，严格挑选百部佳作，郑重地向海内外读者推出，希望能受到欢迎和喜爱，赏识和好评。为了便于读者阅读，也表明编者的负责态度，每部书都附有一篇研究性的评介性文章，好让读者了解作品、作家及其时代背景。当然，限于时间和水平，或者会有遗珠之憾，也许还会有所失误，敬请海内外专家指教。

我们高兴地看到，百川归海，根在大陆，中西观念在此汇



合，传统和现代在此汇合，宏观和微观在此汇合，有大汇合大交流必有大成果，百花争艳，吐露芬芳，异彩纷呈，各显神通，让我们赏百花，品百味，其乐无穷，其味也无穷！

是为序。

### 戊辰龙年之春于暨南园

注：指暨南大学主编的《海外华文文学丛书》

# 共建华文文学的“大同世界”

## ——《台港澳暨海外华文文学大辞典》序

饶芃子

世界范围内的“华文热”正在加温，华文文学的研究机构日渐增多，华文文学活动已成为一种世界性的文学现象，作为世界文化艺术宝库中重要的组成部分，华文文学在世界上已形成了一個体系，正赢得海内外越来越多的读者和文化人的注意和重视。这种现象的出现，说明华文在世界的地位日益提高，华文文学的重要性也日益为人们所认识。西方科技界和比较文学界已先后有人预言：“在未来的世界语言中，华语将成为第一语言。”“21世纪将会出现世界华文文学研究的热潮。”去年，在香港召开的“世界华文文学研讨会”上，香港作家联谊会会长刘以鬯先生在他的发言中提出：“世界华文文学应该是一个有机的整体”，强调应“将世界华文文学当作一个有机的总体来推动”。在这之前，新加坡作家协会会长王阔华先生也曾著文提出建立华文文学“大同世界”的设想。所有这些，都说明世界华文文学已发展到了一个新的阶段，很需要加强联系，加强这一“世界”内部的凝聚力。但是，长期以来，由于各国社会体制、经济状况、民族意识、文化心理、风俗习惯的不同，各地的华文文学基本上处于各自发展的状态，彼此之间缺乏联系，缺乏应有的了解和认识。

要改变这种状况,就必须开辟渠道,创造条件,促进各个国家、地区华文文学的交流,在华文文学世界里共同构建世界华文文学。

近十多年来,我国文学界、学术界、出版界在这方面作了不少努力。一些刊载海外华文文学作品的刊物相继创办,并举行过海外华文文学奖评奖活动。各出版社还出版了一批介绍、评价海外华文作家作品的书籍和研究地域性华文文学问题的专著,这就为原来对海外华文文学了解很少的大陆读者,打开了“门窗”,使他们有可能接触和认识海外华文文学。自80年代初到现在,暨南大学、厦门大学、深圳大学、复旦大学、广东省社会科学院文学研究所还先后承办过四届“台港、海外华文文学研讨会”,参加会议的,除大陆的专家学者外,还有来自东南亚和西方各国以及台港澳地区的华文作家、华文文学研究专家,每届研讨会之后,都从提交大会讨论的论文中精选出部分论文结集出版,扩大研讨会在社会上的学术影响。这种引进和研讨,大大地促进了海内外华文文学的交流,现在,大陆已有越来越多的文化人和读者在关注海外华文文学,海外的华文报刊和华文作家,也越来越多关注中国大陆的文学。但由于历史的原因,大陆这方面的图书资料很少,如何在改革开放的大好形势下,和海外华文文学界的同人通力合作,广泛搜集资料,编撰一部包括各个国家、地区华文文学作家、作品、文学期刊、文学社团、重大文学活动的大辞典,以客观的资料展示海外华文文学的历史和现状,无论是对于大陆有志于研究海外华文文学的学者,还是有兴趣阅读海外华文文学的读者,乃至各个国家、地区华文文学作家、专家,都具有一种铺路、架桥的重要意义,就是从世界华文文学这一学科的建设来说,也将发挥其基石和传媒两大作用,这可以说是五年前我们策划和提出编撰《台港澳暨海外华文文学大辞典》的初衷。

海外华文文学是在中国文学的母体中孕育诞生的,绝大多数海外华文作家都是炎黄子孙,自幼受到中国文化的熏陶,他们的

心态，他们的思维形式和感情表达方式，都有中华文化的基因，他们的创作，也都或多或少受到中国传统文学精神的影响。以东方华文文学的东南亚文学为例，那里的华文作家大多是从中国闽粤两省移居的华人，东南亚各国华文文学的兴起虽不完全同步，但都是伴随着中国“五四”新文学运动的余波而滥觞起来的，这些国家早期的华文文学，在创作、语言词汇、艺术形式和表现手法等方面，都与中国“五四”新文学有一脉相承的血缘关系。六七十年来，东南亚各国的华文文学不同程度地走过了一段艰难曲折的道路，现在在世界“华文热”的大潮中，都纷纷走向世界，有可能同中国本土的文学相遇相识，互对互照，真有如久别重逢的“亲人”和“故友”。西方的美华文学，虽然是近30年才勃兴的，作者大多是50年代后期从台湾到美国留学，然后留美定居的，是美国的新移民，他们虽身在美国，接受西方的文化教育，思想、感情、道德观念和思维方式，还是中国式的，与中国母体文学有血缘关系。但海外华文文学是在各个不同国家、地域的文化土壤上发育成长起来的，是所在国文学的一部分，由于不同国家不同的社会环境和生活环境，不同的历史文化的陶冶，其文学形态和发展道路，又与中国大陆的本土文学很不相同，海外的华文作家虽都与中华民族的文化有千丝万缕的关系，但这一切已和所受的异质文化影响相融合，在他们创作的文学作品中呈现出与中国本土文学不同的独特风貌，形成了各自鲜明的个性。随着世界性的华文文学创作的繁荣，华文文学研究工作的进一步拓展，华文文学创作和研究的队伍将日益壮大，为了把“世界华文文学当作一个有机的整体来推动”，为了促进彼此之间的了解和认识，共同来建设华文文学的“大同世界”，我们很应该在开展国别华文文学研究的基础上，从跨文化、跨国度的华文文学作品和理论之间，探求可能存在的共同的文学规律和共同的美学系统，从而找出其相异之点和可能沟通的路线。因为世界华文文学中的

深层次问题，特别是许多属于“根”意识发射出来的东西，是同出于一个文化体系的，都是系在中华文化这棵老树上。所以这些华文作品里的观念、结构、修辞、技巧、文类、题材等，具有一种共同文化系统里持续不断的统一性，特别是在作品所体现的历史意识和审美意识的深处，这种源流的“根”就更是有形无形的存在着。我们可以尝试运用比较的方法，将中国大陆本土文学同其它国家华文文学相比较，研究其相互接触、影响和被接受的情况；探索世界华文文学发展脉络以及不同民族文化的互相交融、借鉴、转化、认同的规律；研究各个国家、地区华文文学作品中的美学作品中的美学模式、风格、文学语言……等的衍变史，探讨它们如何在特有的社会、美学环境里产生这种蜕变。也就是说，用国际的眼光来考察各国的华文文学，包括中国本土的文学，寻找世界华文文学在发展过程中的演变及其共同的规律。这样做，并不是要把每个国家华文文学的独特性消除，文学是社会生活和人心的镜子，文学的本质就在于它的独特性，世界华文文学花园里应该百花齐放，多彩多姿。寻找世界华文文学的某种共性和共同规律，目的在于从总体上认识它，并借助这种认识，去促进它未来的发展。

在世界学术史上，每一个新的学科的建立，都必须做若干奠基性的学术工作，如创办杂志，出版理论专著，成立相应的学术组织，召开国际性的研讨会等，还应该推动学科建设的辞书和工具书问世。19世纪末、20世纪初，当比较文学刚刚在世界兴起的时候，1890年，瑞士路易·贝茨编订的《比较文学书目》出版，这部书目的出版，在欧洲大陆起了传媒的作用，大大地推动了比较文学的研究，也为后来巴尔登斯伯格和弗里德里希编订更大规模的《比较文学书目》奠定了基础。在这之后，比较文学研究好似江河大波，冲堤而出。我希望，由数以百计的海内外华文学者合作，历时五载编撰而成的《台港澳暨海外华文文学大辞典》，

也能成为世界华文文学学科建设的一块奠基石。

《台港澳暨海外华文文学大辞典》很快就要出版了。辞书的主编是秦牧先生。在这部辞书的酝酿过程，我虽然参加了辞书的策划工作，但作为一个为时五年的“大工程”，主要是由我校台港澳暨海外华文文学研究中心的同人，特别是该中心的主任潘亚曦先生负责主持的，潘亚曦先生还负责了全书各部分条目的统一审订、查对、增删和编排。在出版界受商品意识冲击，出版业不无困难的情况下，花城出版社承接了本辞书的出版，花城出版社两任社长王曼先生、范若丁先生都先后给予辞书大力的支持，出版社对外室为此付出辛勤的劳动。在辞书即将付梓之际，谨表示诚挚的谢意！

1992年3月8日于暨南园

## 华文文学断想

杨 嘉

华文文学，指以华文从事创作的文学。顾名思义，中国无疑是华文文学的祖居。过去由于历史上的各种原因，千千万万的炎黄子孙，流徙移居海外，筚路蓝缕，开荒垦殖，同时也在文化上拓展新的天地，得到后代的继承建树，创造出海外华文文学的奇花秀卉。这些华文文学普遍的特点是：立足当地，面向世界，寄思祖国。因为立足当地，作者站在各自不同的生活基点，直对人生，反映出纷繁复杂的社会现实与人们丰富新异的思想感情；唯其面向世界，就能够开拓视野，纵横捭阖，笔端凝集四海风云，翰锋揭示五洲事态；既然缘自祖国，也就不能不铭下中国传统文化传统的影印，孕育着同类的遗传基因，发出对故土人民的怀念与爱思。刘以鬯在《香港文学》创刊号上曾说：“因为中国文学是华文文学的组成部分，而任何地区（包括香港在内）的华文文学都是中国文学的组成部分。”中国文学是棵古老的参天乔木，遍布世界各地（当然也包括具有特殊地位的台湾、香港）的华文文学，有如从柢苗上分蘖出来的繁枝茂叶，同根共日，沐雨熏风，一代又一代的绽花结果，为世界文坛促进生机，增添无限春色。

中国文学有其不可忽视的成就，却也有它的局限。就以解放后的情况来说罢，长期处于闭关锁国，故步自封的自我隔绝状态。一方面制约国内文学在“阶级斗争”的混水中翻滚，在“为

政治服务”的绳套下舞蹈。几经反复，多番折磨，难以冲出禁锢之门，走向世界。另一方面对于同种同文的海外华文文学以及台港澳文学，又一直以“左”的眼光，偏看斜视，当作是不祥的怪胎或可畏的异物，拒于国门之外，偶然闯入一两位孤儿，也非用“批判”的棍子棒杀不可，但华文文学各有其生活的土壤，具有特殊的旺盛生命力。它们披着西方世界的绚丽盛装，体内流着华夏民族的血液，踏着当代新思潮的步伐，徜徉在异国文坛，进出于他乡书肆，受到华人社会的款待，如今得祖国开放之风，又象游子思归似地纷至沓来，使我们认可的同时，发出欣喜的惊叹。对于海外与台港澳华文文学的介绍引进，促使国内学者的广泛研究，引起当代青年读者的意外兴趣与阅览热潮。华文文学不仅为我们带来了新鲜的外地生活气息，展示异域同胞的种种思绪情怀，并且在艺术构思和创作技巧上，也自有其新颖独到之处，足资我们借鉴者良多。

若干世纪以来，各国人士大都从瓷器、丝绸、古董、雕塑等偏重物质方面去了解中国的历史演变与经济价值，如今却懂得了从精神产品的角度来审度华人社会的思潮动态和美学观念，华文文学从中所起的作用不容低估。当前国内外文学交流的大门顿开，这令我们清楚地认识到，海外与台港澳文学给我们展示各地缤纷的社会色彩和新的生活信息，而这些繁衍生息的华文文学则是神州文化在当地的艺术投影，它们也可以从祖国的精神脐带中吸取各种营养，心声共鸣，意向相投。然而目前这个门洞开得还不够大，并且户枢和门槛的设障仍然很多，使得这种交流的势头与规律受到不少围限，非得众力来推不可。我们应该加强华文文学的交流渠道，互相学习，彼此支持，遥为呼应，共同为构筑这座宏伟壮丽的华文文学大厦而奋斗。

海外华文文学的存在和传播，无疑意义巨大，但它的发展前途如何，恐怕也是好事多磨。虽然马来西亚老作家方北方认为新



马文艺气候近来有所转变，新加坡政府则举办了“国际华文文艺营”，聂华苓在美国费力耗资地倡导爱荷华写作计划中心，陈若曦奔走在美、中、台等地，为华文文学的创作与交流献力，所有这些都可谓精神可嘉，令人敬佩。但华文文学的处境似乎仍不甚美妙。例如东南亚是华人华裔聚居集散之地，就以新加坡、马来西亚而论，华文文学从1919年崛起，迄今已有67年的历史，当地老学者方修在编纂和出版史料工作做出了卓越的成绩，同时，引起日本的汉学家山口一郎、今富正已、山本哲也诸位教授的关注，认为马华文学具有浓厚的民族文化意识和较高的学术价值，近年来今富、山本以及他的学生小木裕文并组织了“南洋中文学会”（前称“新马华文文学研究连络会”），山本教授还于今年（1987）夏天亲自访问南洋各地和广州，目的是进一步加强研究新马华文文学及新马华文社会，开展交流工作。法国苏尔梦女士亦曾多次来信，对海外华文文学的研究甚为关注。尽管从多方伸出了这么些热情之手，但是根据我个人的接触，无论是新、马、泰等国的华文作家，仍然无例外地承受着诸如歧视华文、经费支绌、出版困难等等重大的负荷，难以专心从事写作，只好利用业余时间“爬格子”，大多处于孤军奋战的境地。印尼知名作家黄东平自称搞创作要“过五关”，他在新加坡自费出版了两本集子，印数有限，却引起同行们的羡慕和祝贺。香港作家陈忠扬热衷于新马文学的研究和推广，定必深知个中滋味。数年前移居美国的卓戈云，写作评论和书本，只好送香港发表或交中国出版。除中国大陆以外，只有台湾具有创作和出版的优势，香港也自有一定的有利条件。

面对在海外艰难跋涉、勇毅前进的华文文学，近年来国内纷纷成立了研究、介绍、出版的学术机构。以广东省来说，就有汕头大学的“台港及海外华文文学研究中心”，暨南大学的“台港暨海外华文文学研究中心”，省文学研究所分别设立“台港文学